РАЗДЕЛ XXVI. ФИЛОЛОГИЯ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Варзапова В.Ю., Исаев М.О.

Манипулятивные приемы в современных СМИ и способы их передачи при переводе (на материале сайта inosmi.ru)*Тихоокеанский государственный университет
(Россия, Хабаровск)*

doi: 10.18411/lj-07-2021-161

Аннотация

В статье раскрываются вопросы, касающиеся речевого воздействия в современных СМИ. В частности, авторы подробно рассматривают некоторые манипулятивные языковые приёмы, используемые в современных печатных СМИ, проводят подробный сопоставительный анализ способов их передачи при переводе с английского языка на русский на материале современной прессы, представленной сайтом inosmi.ru.

Ключевые слова: СМИ, речевое воздействие, манипулятивные приемы, перевод.

Abstract

The article covers the issues of speech impact in modern media. The authors single out some manipulative linguistic techniques which are used in modern printed press. Using linguistic material provided by inosmi.ru site they contrastively analyze the linguistic means which are used when translating manipulative techniques from English into Russian.

Keywords: media, speech impact, manipulative techniques, translation.

Средства массовой информации являются неотъемлемой частью жизни современного человека, они выступают основным источником сведений о мире, тем более XXI век критически отличается от всех предыдущих веков скоростью возникновения «нового». Средства массовой информации, или СМИ, представляют собой «совокупность органов публичной передачи информации с помощью технических средств; средства повседневной практики сбора, обработки и распространения сообщений массовым аудиториям» [1]. К основным особенностям современных СМИ относятся однонаправленность, массовость, периодичность, принудительность, а также субъективность, которая связана с тем, что освящаемое событие в первую очередь проходит процесс осмысления журналистом, который перерабатывает информацию в своих целях, после чего она поступает к читателю [7, с. 390 – 392].

СМИ сегодня являются новой властью, дополнительной силой, рычагом воздействия на сознания людей. Грамотное использование средств языка позволяет эффективно, а главное – незаметно воздействовать на мнение людей. Таким образом, человек получает не только когнитивную информацию, но косвенно – оперативную. Приемами манипуляции сознания пользуются для достижения целей в политической, социальной, экономической, духовной сферах жизни, но в большей степени в политической сфере.

Речевое воздействие как акт коммуникации подразумевает наличие субъекта, объекта и целей. Субъект – это адресант, то есть индивид, который воздействует или стремится воздействовать на объект при помощи вербального и невербального

общения. Объектом является адресат, то есть индивид, на которого воздействует или стремится воздействовать субъект при помощи речи [8, с. 12].

Исследователи неединодушны относительно числа речевых манипулятивных приёмов, используемых в современных СМИ. В рамках данной статьи мы рассмотрим следующие приёмы:

1. Использование метафорического способа представления событий.

В статье сайта Bloomberg озаглавленной *«In Signal to Biden, Putin Embraces Ally Europe Shuns»*, которая переведена на русский язык сайтом inosmi.ru как *«Знак Байдену: Путин будет держаться за союзника, от которого Европа отворачивается»* [2], заголовок является важной частью новостной статьи, выступающей как своеобразный «крюк» для читателя, который должен цеплять читателя, привлекать его внимание. В данном случае эффект воздействия на адресата усиливается за счёт метафорического использования языковых единиц.

Выражение *«embraces ally»* в кембриджском словаре имеет эквивалент *«обнимает союзника»* [9], но буквальный перевод был бы нарушением стиля газетно-публицистического текста в русском языке, поэтому переводчик подобрал такой эквивалент как *«будет держаться за союзника»*, что так же как и в исходном тексте является метафорой. Очевидно, Путин не держался за союзника, которым выступает Лукашенко, в физическом плане, и тем более не обнимал, но метафора создает определенную образность, задает тон отношениям двух правителей и дает понять читателю, что Путин и Лукашенко в хороших дружеских отношениях [2].

2. Использование эвфемизмов.

Эвфемизмы являются словами, терминами, выражениями, которые могут быть не понятны адресату, их понятия могут быть размыты, но они вызывают положительные эмоции из-за своей благозвучности [4, с. 145].

Для иллюстрирования данного приема приведём следующий пример: *«The standoff is playing out ahead of Putin's first presidential summit with Biden in Geneva on June 16, when they are expected to discuss tensions over the conflict in Ukraine, strategic armaments and cyber-attacks»* [2]. Перевод сайта inosmi.ru: *«Снавшее было напряжение снова нарастает перед первой президентской встречей Владимира Путина с Джо Байденом, которая пройдет 16 июня в Женеве. Во время нее лидеры США и России обсудят конфликт в Украине, ядерное оружие и кибератаки. Россия обвиняет Запад в попытках подорвать ее безопасность»* [2]. В оригинальном тексте для описания ядерного оружия используется эвфемизм *«strategic armaments»*, при дословном переводе – *«стратегическое вооружение»* [2]. Автор статьи, используя эвфемизм, смягчает неприятное для читателя выражение «ядерное оружие», которое несет в себе образ разрушения, смерти, горя и так далее. Выражение *«strategic armaments»* нейтрально, при первом прочтении оно не будет вызывать негатива, которое несет синонимичное выражение *«nuclear weapons»*. В переводном тексте данный эвфемизм отсутствует, выполнен перевод непосредственно скрываемого прямого смысла выражения, а именно «ядерное оружие».

3. Столкновением смыслов или когнитивное столкновение.

Столкновение смыслов, или когнитивное столкновение, является приемом построения составных предложений [5, с. 175], направленным на соединения главной темы с одной или более других тем в одном тексте.

Статья американского журнала «National Review» под заголовком *«Yes, Communists Have Infiltrated Hollywood Before»* переведена как *«Коммунисты уже хозяйничали в Голливуде раньше. И вот опять!»* на первый взгляд больше относится к теме «общество», чем к теме «политика», но в этом и заключается прием столкновения смыслов [2]. Прием когнитивного столкновения позволил автору перевода совместить в

одном заголовке две темы: о Китае, захватывающем власть в сфере американского кинопроката и идею о том, что раньше США полностью контролировали прокат голливудских фильмов. Всё это в совокупности раскрывает посыл автора статьи о том, что американцам нужно сохранять свое национальное достоинство и «отстаивать Голливуд».

4. «Навешивание ярлыков».

Навешивание ярлыков – это гипертрофирование незначительных или редких характеристик предмета манипуляции и выставление их как основополагающих и самых важных. Прием крайне эффективен и часто используется для дискредитации чего-либо или кого-либо, при этом противоположные характеристики отвергаются и считаются неприемлемыми для предмета манипуляции [3, с. 140].

Так, автор статьи таблоида «Daily Express» желал вызвать отрицательные отношение к России и Китаю, называя их «two nuclear powers»: «*However, senior research scientist Jeffrey Edmonds said it is difficult to discern what the two nuclear powers are actually doing*» [2]. Автор статьи вызывает. В отличие от предыдущего текста, где также было упомянуто ядерное вооружение, в данном тексте автор не пытается «смягчить углы», он намеренно дает двум государствам «ярлык» того, что они обладают оружием огромной силы, способным уничтожать целые города, а вместе с ними миллионы людей. Также автор располагает «ярлык» в конце абзаца, придавая ему большую важность. Данный прием в полной мере передан в переводном тексте благодаря абсолютному эквиваленту «две ядерные державы».

5. Ссылка на авторитетное мнение.

Когда журналист отсылается к авторитетному мнению эксперта в какой-либо области, цитируя его и указывая его имя, некритически мыслящий читатель примет точку зрения автора статьи за истину, т. к. с указыванием авторитета растёт уровень доверия читателя. Манипулятор адресант крайне избирателен в цитатах эксперта, фразы могут быть вырваны из контекста [6, с. 676].

Так, в статье сайта в исходном тексте представлена следующая цитата: «*There is a growing assumption in both Europe and the United States that what happened could not have been done by Belarus alone, that Russia had some role to play,*» said Oksana Antonenko, a director at Control Risks consultancy in London. «*This may overshadow the cautiously positive attitude we've seen recently coming out of both Washington and Moscow*». В переводном тексте цитата выражена следующим образом: «*В Европе и США усиливается убеждение, что Белоруссия не могла совершить нечто подобное самостоятельно. Тут Россия сыграла определенную роль. Это может испортить осторожный, но позитивный подход, который мы наблюдали в последнее время друг к другу со стороны Вашингтона и Москвы,*» — сказала директор группы Control Risks в Лондоне Оксана Антоненко» [2].

Перевод почти дословный и ссылка на авторитетный источник присутствует и в переводном тексте, однако в нем произведена парцелляция предложений и изменён порядок слов.

Подводя итог, следует отметить, что речевое манипулирование – это воздействие, целью которого является скрытое внесение в сознание объекта чужих желаний и ценностей. Частота использования тех или иных приемов скрытого влияния на сознание читателя зависит не только от интенции автора статьи, но и от того, как описываемое в статье событие воспринимается в обществе. Для корректной передачи манипулятивных приемов переводчик вынужден подбирать наиболее соответствующие контексту эквиваленты, прибегать к грамматическим и лексическим трансформациям. Особую сложность имеет перевод выразительных средств языка и эвфемизмов, так как нужно не только сохранить образность текста, но также стиль текста. Для передачи

манипулятивных приемов переводчику необходимо хорошо понимать как контекст всей статьи, так и иметь глубокие экстралингвистические знания, позволяющие адекватно передать замысел адресанта исходной статьи.

1. Большая энциклопедия в 62 томах // Средства массовой информации. Т. 47. М.: Терра. 2006. С. 453.
2. Иносми.ру [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://inosmi.ru/> (дата обращения 15.05.2021)
3. Клушина Н. И. «Стилистика публицистического текста», 2008. С. 105-106.
4. Костомаров В. Г. «Языковой вкус эпохи: из наблюдений над речевой практикой масс-медиа» Москва: Педагогика-пресс, 1994. 247 с.
5. Лазарева Э. А. «Когнитивное столкновение – прием построения текстов современных СМИ», 2004. – 175-186 с.
6. Левенкова Е. Р. «Информационная стратегия в институциональном политическом дискурсе США», 2011. С.675–678.
7. Леонтьев А.А. «Основы психолингвистики» Москва: Смысл, 2003. 287 с.
8. Стернин И.А. «Основы речевого воздействия» Воронеж: Истоки, 2012. 178 с.
9. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения 18.05.2021)

Варзапова В.Ю., Садовский В.М.

Передача имён собственных при переводе художественного текста

*Тихоокеанский государственный университет
(Россия, Хабаровск)*

doi: 10.18411/lj-07-2021-162

Аннотация

Статья посвящена проблеме передачи имён собственных при переводе художественных произведений с английского языка на русский. В этой связи рассматривается лингвистическая специфика имени собственного, его взаимосвязь с контекстом художественного произведения, выявляются способы передачи имен собственных при переводе с английского языка на русский, проводится сравнительно-сопоставительный анализ переводов романа.

Ключевые слова: имя собственное, художественный текст, перевод.

Abstract

The article is devoted to the problem of translation of proper names in literary fiction from English into Russian. Thus, the article studies the linguistic peculiarities of proper names and their dependence on the context, the ways of translating proper names from English into Russian and comparative analysis of Russian translations of popular fantasy novels is presented.

Keywords: proper name, literary fiction, translation.

Имена собственные играют особую роль в художественных произведениях, так как они зачастую заключают в себе гораздо больше смысла, чем простое наименование героев и объектов. Именно поэтому предметом данной статьи является проблема перевода имен собственных, которая в некоторых случаях представляет собой серьёзную переводческую проблему.

Объектом статьи – специфика передачи имён собственных при переводе с английского языка на русский.

Цель данной статьи – рассмотреть имя собственное в контексте художественного произведения, а также провести сопоставительный анализ способов передачи имен собственных в при переводе по сравнению с с исходным текстом.